

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Abner wysłał od siebie* posłów do Dawida ze słowami: Do kogo należy ta ziemia? Kazał też powiedzieć:** Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą,*** aby zwrócić ku tobie całego Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Abner wysłał wkrótce posłów do Dawida: Do kogo należy ta ziemia? — zapytywał. — Zawrzyj ze mną przymierze, a udzieli ci wsparcia i wyjednam ci przychyłność u całego Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abner wyprawił posłańców do Dawida, aby powiedzieli w jego imieniu: Czyja <i>jest</i> ziemia? I żeby mówili: Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą, by sprowadzić do ciebie cały Izrael.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyprawił Abner posły do Dawida od siebie, mówiąc: Czyjaż jest ziemia? i żeby mówili: Uczyni przymierze twoje ze mną, a oto ręka moja będzie z tobą, aby obrócon był do ciebie wszystek Izrael.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Abner posły do Dawida o się, rzekąc: Czyjaż jest ziemia? A żeby mówili: Uczyni ze mną przyjaciółstwo, a będzie ręka moja z tobą a przywiodę ku tobie wszystkiego Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abner wysłał posłów do Dawida, do Hebronu, aby go zapytali: Czyj to kraj?, chcąc powiedzieć: Zechciej zawrzeć ze mną przymierze, a wtedy pomogę ci w tym, by cały Izrael ku tobie się zwrócił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wysłał Abner posłów do Dawida w swojej sprawie i kazał mu powiedzieć: Do kogo należy ta ziemia? Zawrzyj ze mną przymierze, a oto będę cię wspierał, aby zjednać dla ciebie całego Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abner wyprawił posłańców do Dawida z pytaniem: Czyja jest ta ziemia? Powiedział też: Zawrzyj ze mną przymierze! Będę ci pomocą, by cały Izrael zwrócił się ku tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner wysłał wówczas posłów do Dawida, aby powiedzieli w jego imieniu: „Do kogo należy kraj? Zawrzyj ze mną przymierze, a ja postaram się sprowadzić do ciebie całego Izraela!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abner wyprawił posłów do Dawida [do Chebronu], by mu powiedzieli: ”Do kogóż należy kraj?”, co miało znaczyć: Zawrzyj ze mną przymierze, a ja pomogę ci, by cały Izrael zgromadził się wokół ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зразу післяв Авеннір послів до Давида до Телама, де він був, кажучи: Заповідж зі мною твій завіт, і ось моя рука з тобою, щоб повернути до тебе весь дім Ізраїля.

¹⁾ od siebie, תָּחִי, lub: zamiast siebie.

²⁾ Kazał też powiedzieć : brak w klkn Mss.

³⁾ moja ręka będzie z tobą, יָדִי עִמָּךְ, idiom: będę cię wspierał.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abner wyprawił od siebie posłów do Dawida i kazał mu powiedzieć: Czyj to kraj? Oświadczając: Zawrzyj ze mną umowę, a wtedy moja ręka będzie z tobą, by zwrócić na twoją stronę całego Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abner zaś od razu wyprawił posłańców do Dawida, mówiąc: "Do kogo należy ta ziemia?", i dodał: "Zawrzyj ze mną przymierze, a oto moja ręka będzie z tobą, by zwrócić ku tobie całego Izraela"